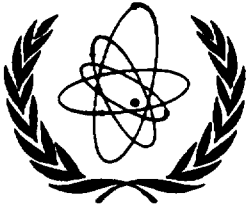




XA0055096

INF



International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

IAEA INFCIRC/579
19 May 1999

GENERAL Distr.
ENGLISH
Original: RUSSIAN

**COMMUNICATION RECEIVED ON 10 MAY 1999 FROM
THE PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

Attached is a communication received from the Permanent Mission of the Russian Federation which, as requested in the communication, is herewith circulated for the information of Member States.

A

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

99-01590

31 / 28

**TEXT OF COMMUNICATION RECEIVED ON 10 MAY 1999 FROM THE
RESIDENT REPRESENTATIVE OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

With regard to the resolution adopted by the 42nd Agency General Conference, entitled "The safety of radiation sources and the security of radioactive materials" (GC(42)/RES/12), and also the consideration of this question at the March session of the Board of Governors (document GOV/1999/16), we should like to draw your attention to the fact that the large-scale bombing of Yugoslavia is considerably increasing the risk of loss of control and loss of radiation sources widely used in the oil and chemical industries and medical institutions in that country. As you know, it is precisely those installations that are being subjected to destructive rocket and bomb attacks by NATO countries.

We would also draw attention to the conclusions and recommendations of the Secretariat's report on this question approved at the March Board of Governors, in particular the fact that the absence or loss of control over radiation sources may pose a risk of significant radiation exposure and have serious health and economic consequences not only in the country in which a given radiation source was used but also in other countries. Moreover, in the above report, attention was drawn to risks associated with orphan sources and the need to exercise strict control of radiation sources.

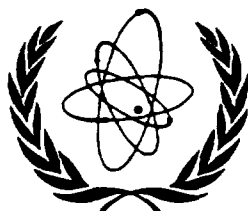
The Agency, as the organization concerned with strengthening the mechanisms for ensuring international basic safety standards for protection against ionizing radiation and for the safety of radiation sources, should express its serious concern and draw the particular attention of its Member States to the real threat posed by the large number of orphan sources arising on Yugoslav territory. Of course the quickest way of solving this problem would be to call an immediate halt to the bombing of that country.

In future, in order to clean up the consequences of the bombing, great efforts will be required from the Yugoslav authorities, together with assistance from the international community, including the Agency, as provided for in the relevant recommendation of the above report.

As a result of this situation, we would appeal to the Director General of the Agency to take into account the particular need to ensure the safety of radiation sources in Yugoslavia in the requested report to the 43rd Agency General Conference and when drawing up the Agency's action plan in this area.

We should be obliged if you would communicate this letter in the form of an information circular to all Member States.

(signed) V. Loshchinin
Resident Representative of the Russian
Federation to the International
Organizations in Vienna



INFCIRC/579
25 mai 1999

Distr. GENERALE

FRANÇAIS
Original : RUSSE

Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

**COMMUNICATION REÇUE LE 10 MAI 1999
DE LA MISSION PERMANENTE DE LA FEDERATION DE RUSSIE
AUPRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

Le texte d'une communication reçue de la mission permanente de la Fédération de Russie est reproduit ci-joint pour l'information des Etats Membres, ainsi qu'il était demandé dans cette communication.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

**TEXTE D'UNE COMMUNICATION REÇUE LE 10 MAI 1999 DU
REPRESENTANT PERMANENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE
AUPRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE**

Eu égard à la résolution intitulée "Sûreté des sources de rayonnements et sécurité des matières radioactives" (GC(42)/RES/12), que la Conférence générale a adoptée à sa quarante-deuxième session, et aux discussions qui ont eu lieu sur cette question à la réunion de mars du Conseil des gouverneurs (document GOV/1999/16), nous aimerions appeler votre attention sur le fait que le bombardement à grande échelle de la Yougoslavie augmente considérablement le risque que des sources de rayonnements, dont les industries pétrolières et chimiques ainsi que les établissements médicaux de ce pays font largement usage, échappent à tout contrôle ou soient perdues. Comme vous le savez, ce sont précisément ces installations qui sont soumises aux tirs de roquettes et aux bombardements destructeurs des pays de l'OTAN.

Nous souhaiterions aussi appeler l'attention sur les conclusions et les recommandations figurant dans le rapport du Secrétariat sur cette question, qui a été approuvé à la réunion de mars du Conseil des gouverneurs, et en particulier sur le fait que l'absence ou la perte de contrôle sur les sources de rayonnements peut poser un risque de radioexposition importante et avoir des conséquences sanitaires et économiques graves, non seulement dans le pays dans lequel une source de rayonnements donnée a été utilisée mais aussi dans d'autres pays. En outre, le rapport susmentionné appelait également l'attention sur les risques associés aux sources orphelines et sur la nécessité d'exercer un contrôle strict sur les sources de rayonnements.

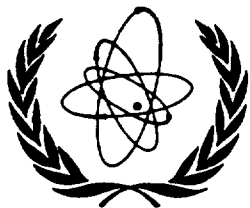
L'Agence, en tant qu'organisation chargée de renforcer les mécanismes d'application des Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements, devrait exprimer sa profonde préoccupation et attirer spécialement l'attention de ses Etats Membres sur la menace réelle que constitue la multiplication des sources orphelines sur le territoire yougoslave. Le moyen le plus rapide de résoudre ce problème serait bien évidemment de demander un arrêt immédiat des bombardements dans ce pays.

Les autorités yougoslaves devront déployer à l'avenir des efforts considérables pour remédier aux conséquences des bombardements, avec l'aide de la communauté internationale, y compris celle de l'Agence, conformément à la recommandation pertinente du rapport susmentionné.

Compte tenu de cette situation, nous lançons un appel au Directeur général de l'Agence pour qu'il tienne compte de la nécessité particulière de veiller à la sûreté des sources de rayonnements en Yougoslavie dans le rapport demandé pour la quarante-troisième session de la Conférence générale de l'Agence et lors de l'établissement du plan d'action de l'Agence dans ce domaine.

Nous vous saurions gré de bien vouloir communiquer cette lettre à tous les Etats Membres, sous la forme d'une circulaire d'information.

(signé) V. Loshchinin
Représentant permanent de la Fédération de Russie
auprès des organisations internationales à Vienne



Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/579
25 de mayo de 1999

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: RUSO

**COMUNICACION RECIBIDA EL 10 DE MAYO DE 1999 DE LA MISION
PERMANENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA ANTE EL
ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGIA ATOMICA**

Se adjunta una comunicación recibida de la Misión Permanente de la Federación de Rusia; de acuerdo con lo que en ella se solicita, la comunicación se distribuye para información de los Estados Miembros.

Por razones de economía, sólo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

ANEXO

TEXTO DE UNA COMUNICACION RECIBIDA EL 10 DE MAYO DE 1999 DEL
REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA FEDERACION DE RUSIA ANTE
EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

Con respecto a la resolución aprobada por la 42ª reunión de la Conferencia General del Organismo, titulada "Seguridad de fuentes de radiación y seguridad de materiales radiactivos" (GC(42)/RES/12) y también al examen de esta cuestión efectuado en la reunión de marzo de la Junta de Gobernadores (documento GOV/1999/16), deseáramos pedir su atención hacia el hecho de que el bombardeo en gran escala de Yugoslavia aumenta actualmente en forma considerable el riesgo de pérdida de control y extravío de fuentes de radiación utilizadas ampliamente en las industrias petrolera y química y en las instituciones médicas de ese país. Como usted sabe, son precisamente esas instalaciones las que se hallan sometidas a ataques destructivos con cohetes y bombas de los países de la OTAN.

También deseamos recordarle las conclusiones y recomendaciones del informe de la Secretaría sobre esta cuestión que se aprobó en marzo en la Junta de Gobernadores, especialmente el hecho de que la ausencia o la pérdida de control con respecto a las fuentes de radiación puede representar un riesgo de exposición radiológica importante y tener graves consecuencias sanitarias y económicas no sólo en el país que utiliza una fuente de radiación determinada, sino también en otros países. Además, en dicho informe se destacaron los riesgos relacionados con las fuentes huérfanas y la necesidad de ejercer estricto control sobre las fuentes de radiación.

El Organismo, en su calidad de organización que se ocupa de fortalecer los mecanismos para la aplicación de normas básicas internacionales de seguridad destinadas a la protección contra la radiación ionizante y a la seguridad de las fuentes de radiación, debería expresar su seria preocupación y poner especialmente en conocimiento de sus Estados Miembros la amenaza real representada por el gran número de fuentes huérfanas que se genera actualmente en territorio yugoslavo. Por cierto, la forma más rápida de resolver este problema sería un llamamiento al cese inmediato del bombardeo de ese país.

En el futuro, para eliminar las consecuencias del bombardeo se necesitarán grandes esfuerzos de las autoridades yugoslavas, juntamente con la asistencia de la comunidad internacional, incluido el Organismo, de acuerdo con la recomendación pertinente del informe citado.

Como resultado de esta situación, deseáramos formular un llamamiento al Director General de Organismo para que tuviese en cuenta la especial necesidad de velar por la seguridad de las fuentes de radiación en Yugoslavia en el informe que se le ha pedido presentar a la 43ª reunión de la Conferencia General del Organismo y al elaborar el plan de acción del Organismo en esta esfera.

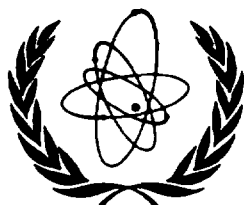
INFCIRC/579

Anexo

página 2

Mucho agradeceríamos que se sirviese comunicar esta carta en forma de circular informativa a todos los Estados Miembros.

(firmado) V. Loshchinin
Representante Permanente de la
Federación de Rusia ante las
Organizaciones Internacionales
en Viena



INF

INFCIRC/579

31 May 1999

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

**СООБЩЕНИЕ, ПОЛУЧЕННОЕ 10 МАЯ 1999 ГОДА ОТ
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

В приложении приводится сообщение, полученное от Постоянного представительства Российской Федерации, которое в соответствии с содержащейся в нем просьбой настоящим распространяется для информации всех государств-членов.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**ТЕКСТ СООБЩЕНИЯ, ПОЛУЧЕННОГО 10 МАЯ 1999 ГОДА ОТ
ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

В связи с резолюцией 42-й Генеральной конференции МАГАТЭ “Безопасность радиационных источников и сохранность радиоактивных материалов” (GC(42)/RES/12), а также рассмотрением данного вопроса на мартовской сессии Совета управляющих (документ GOV/1999/16) хотели бы обратить Ваше внимание, что осуществление масштабных бомбардировок территории Югославии значительно увеличивает риск утраты контроля, утери радиационных источников, широко применяемых на предприятиях нефтяной и химической промышленности, медицинских учреждениях этой страны. Как известно, именно такие объекты в настоящее время подвергаются разрушительным ракетно-бомбовым ударам стран НАТО.

Следует также обратить внимание на выводы и рекомендации доклада Секретариата по данному вопросу, одобренному на Совете управляющих в марте с.г. В частности, о том, что отсутствие или утрата контроля над радиационными источниками может создавать риск значительного радиационного облучения и иметь серьезные последствия для здоровья людей и экономики не только в стране, в которой использовался данный радиационный источник, но также и в других странах. Кроме того, в упомянутом докладе обращалось внимание на риски, которые связаны с так называемыми бесхозными источниками, и необходимость осуществлять строгий контроль за радиационными источниками.

МАГАТЭ как организация, призванная укреплять механизмы, используемые для обеспечения Международных основных норм безопасности для защиты от ионизирующих излучений и безопасного обращения с источниками излучения, должна выразить свою серьезную озабоченность и обратить особое внимание государств - членов Агентства на реальную угрозу, связанную с образованием значительного числа так называемых бесхозных радиационных источников на территории Югославии. Разумеется, самым радикальным решением этой проблемы было бы незамедлительное прекращение бомбардировок этой страны.

В дальнейшем для ликвидации последствий бомбардировок потребуются значительные усилия югославских властей, а также и содействие международного сообщества, в том числе МАГАТЭ, как это предусмотрено соответствующей рекомендацией данного доклада.

В связи с изложенным обращаемся с просьбой к Генеральному директору МАГАТЭ учесть складывающуюся ситуацию с обеспечением безопасности радиационных источников в Югославии при представлении соответствующего доклада 43-й Генеральной конференции Агентства и при разработке плана действий Агентства в данной области.

Были бы признательны, если Вы обеспечите распространение данного письма в качестве информационного документа среди всех государств-членов.

(подпись) В. Лоцинин
Постоянный представитель
Российской Федерации при
международных организациях в Вене



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/579
25 May 1999
GENERAL Distr.
CHINESE
Original: RUSSIAN

俄罗斯联邦常驻国际原子能机构代表团
1999年5月10日的信函

现将俄罗斯联邦常驻代表团的信函附后，按照该信函要求谨随文分发以通告各成员国。

为节约起见，本文件仅印刷有限份数。

俄罗斯联邦常驻国际原子能机构代表团
1999年5月10日的信函全文

我们想就机构第四十二届大会通过的题为“辐射源安全和放射性材料保安”的决议（GC(42)/RES/12）以及在理事会3月会议上对此问题的审议（文件GOV/1999/16）提请你注意，对南斯拉夫的大规模轰炸大大地增加了被广泛用于该国石油和化学工业部门及医学研究所中的辐射源失控和丢失的危险。如你所知，正在遭受NATO国家毁灭性火箭和炸弹攻击的恰恰就是这些设施。

我们也想提请注意理事会3月会议核准的秘书处关于此问题的报告的结论和建议，特别是没有或失去对辐射源的控制可能造成严重的放射性辐照危险，不仅会对使用某一特定辐射源的国家，而且也对其他国家造成严重的健康和经济后果这一事实。此外，在上述报告中还提请注意与无看管源有关的危险和对辐射源实行严格控制的必要性。

机构作为加强确保国际防止电离辐射基本安全标准和国际辐射源安全基本安全标准机制的有关组织，应该对南斯拉夫境内产生的大量无看管源造成的真正威胁表示其严重关注，并应特别提请其成员国注意这种威胁。当然，解决此问题最快捷的方式是要求立即停止对该国的轰炸。

正如在上述报告有关建议中所提出的那样，今后将需要南斯拉夫当局在包括机构在内的国际社会协助下作出巨大努力，以消除轰炸造成的后果。

鉴于以上情况，我们吁请机构总干事在要求向机构第四十三届大会提交的报告中以及在制订机构在此领域的行动计划时考虑确保南斯拉夫境内辐射源安全的特别必要性。

如果你能以情况通报的形式向所有成员国分发此函，我将不胜感谢。

俄罗斯联邦常驻维也纳国际组织代表

V. Loshchinin （签字）

INF



INFCIRC/579
20 May 1999
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: RUSSIAN

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

رسالة وردت في ١٠ أيار/مايو ١٩٩٩
من البعثة الدائمة للاتحاد الروسي
لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

مرفق طيه رسالة وردت من البعثة للاتحاد الروسي يجري تعميمها، حسبما طلبَ فيها، على الدول الأعضاء

للعلم.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

99-01588
INF-1/99

الملحق

نص رسالة وردت في ١٠ أيار/مايو ١٩٩٩ من الممثل المقيم للاتحاد الروسي لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

فيما يتعلق بالقرار الذي اعتمده الدورة الثانية والأربعون لمؤتمر عام الوكالة، والمعنون "أمان المصادر الإشعاعية وأمن المواد المشعة" (القرار GC(42)/RES/12) وأيضاً بعد بحث هذه المسألة في دورة مجلس المحافظين التي انعقدت في آذار/مارس (الوثيقة GOV/1999/16)، نود استرعاء انتباهكم الى أن قصف يوغوسلافيا بالقنابل على نطاق واسع يزيد بدرجة كبيرة من خطر فقد الرقابة على المصادر الإشعاعية التي ينتشر استخدامها في صناعات النفط والصناعات الكيماوية والمؤسسات الطبية في هذا البلد، ومن خطر فقد هذه المصادر الإشعاعية. وكما تعلمون، فإن هذه المرافق هي على وجه التحديد التي تتعرض للهجوم التخريبي بالصواريخ والقنابل من جانب بلدان حلف شمال الأطلسي.

ونود أيضاً أن نسترعي انتباهكم الى النتائج والتوصيات التي وردت في تقرير الأمانة عن هذه المسألة والذي اعتمده مجلس المحافظين في آذار/مارس، ولا سيما أن غياب السيطرة على المصادر الإشعاعية أو فقد السيطرة عليها قد يهددان بخطر التعرض بدرجة مهمة للإشعاعات مما يترتب عليه عواقب صحية واقتصادية وخيمة لا في البلد التي استخدمت فيه هذه المصادر الإشعاعية فقط وإنما أيضاً في البلدان الأخرى. هذا الى أن التقرير المذكور أعلاه استرعى الانتباه أيضاً الى الأخطار المرتبطة بالمصادر "اليتيمة" وضرورة ممارسة سيطرة صارمة على المصادر الإشعاعية.

وينبغي للوكالة، بوصفها المنظمة المعنية بتقوية الآليات اللازمة لكفالة الالتزام بمعايير الأمان الأساسية الدولية للحماية من الإشعاعات المؤينة وأمن المصادر الإشعاعية، أن تعرب عن قلقها البالغ وأن تسترعي اهتمام دولها الأعضاء بشكل خاص الى الخطر الحقيقي الذي يمثله العدد الكبير من المصادر اليتيمة التي أصبحت موجودة في الأراضي اليوغوسلافية. وبطبيعة الحال فإن أسرع طريقة لحل هذه المشكلة تتمثل في الدعوة الى الوقف الفوري لقصف هذا البلد بالقنابل.

وفي المستقبل، سيتطلب ازالة آثار القنابل، جهوداً كبيرة من جانب السلطات اليوغوسلافية، الى جانب مساعدة المجتمع الدولي، بما في ذلك الوكالة، طبقاً لما هو منصوص عليه في التوصية ذات الشأن من التقرير المذكور أعلاه.

ونتيجة لهذا الوضع فإننا نناشد المدير العام للوكالة أن يأخذ في الحسبان الحاجة الخاصة لضمان أمن المصادر الإشعاعية في يوغوسلافيا في التقرير المطلوب للدورة الثالثة والأربعين لمؤتمر عام الوكالة ولدى اعداد خطة عمل الوكالة في هذا المجال.

وسوف نكون لكم من الشاكرين لو انكم عمتم هذه الرسالة في شكل رسالة تعميمية الى جميع الدول الأعضاء.

(توقيع) ف. لوشينين

الممثل المقيم للاتحاد الروسي

لدى المنظمات الدولية في فيينا